Luxemburg APR 2 5 2017

VIITE: **CDT-AD5-2017/02**
SAKSAN KIELEN KÄÄNTÄJÄ

PALKKALUOKKA: AD5
OSASTO: Käännösosasto – germaanisten ja slaavilaisten (2) kielten ryhmä
TYÖPAIKAN SIJAINTI: Luxemburg

Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 tuottamaan käännöspalveluja Euroopan unionin eri elimille. Sen toimipaikka on Luxemburgissa. Käännöskeskuksen työmäärä on kasvanut toiminnan alusta alkaen huomattavasti, ja sen palveluksessa on nykyään noin 110 kääntäjää.

Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamisesta ja käytöstä annetuista yleisistä täytäntöönpanosäännöistä tehdyn käännöskeskuksen päätöksen 11 artiklan mukaisesti käännöskeskus järjestää valintamenettelyn, jonka tarkoituksena on laatia varallaololuettelo[1] sellaisten väliaikaisina toimihenkilöinä toimivien kääntäjien palvelukseen ottamista varten, joiden pääkieli on saksa ("pääkielellä" tarkoitetaan äidinkieltä tai kieltä, jossa hakijan kielitaito vastaa äidinkielen tasoa). Kääntäjien tehtävänä on muun muassa tekstien kääntäminen englannista ja muista Euroopan unionin virallisista kielistä saksaan sekä ulkopuolisten alihankkijoiden saksantamien tekstien tarkastus.

1. VALINTAPERUSTEET:

Tähän valintamenettelyyn osallistuakseen hakijan on sähköisten hakemusten viimeisenä jättämispäivänä täytettävä seuraavat vaatimukset: MAY 2 9 2017

(a) KELPOISUUSVAATIMUKSET:

- hakija on Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen
- pätevyys: hakijalla on vähintään kolmen vuoden korkeakouluopintoja vastaava koulutus, jonka suorittamisesta on tutkintotodistus[2]
- kielitaito:
  - kieli 1 (pääkieli): saksan kielen täydellinen taito
  - kieli 2 (ensimmäinen lähdekieli): erinomainen englannin kielen taito ja
  - kieli 3 (toinen lähdekieli): erittäin hyvä ranskan tai espanjan kielen taito.

---

[1] Samaa varallaololuetteloa voidaan käyttää Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottoon.

[2] Ainoastaan EU:n jäsenvaltiossa myönnetyt tutkinto- ja muut todistukset tai tutkinto- ja muut todistukset, joille kyseisen jäsenvaltion viranomaiset ovat myöntäneet vastaavuustodistuksen, voidaan ottaa huomioon.

(b) **ERITYISOSAAMINEN JA AMMATTITAITO**

- hakijalla on oltava edellä mainitun pätevyyden saamisen jälkeen hankittu vähintään yhden vuoden kokopäiväinen työkokemus kääntäjän työstä

Eduksi katsottavat taidot:

- käännöstyökalujen tuntemus
- terminologian hallinnan tuntemus
- vähintään yhden sellaisen Euroopan unionin virallisen kielen hyvä taito, joka ei ole kieli 1, 2 eikä 3 (ks. kohta 1.a), (bulgarian, hollannin, iirin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, romanian, ruotsin, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin tai viron kieli)
- kokemus kääntäjän työstä Euroopan unionin tai kansainvälisessä organisaatiossa.

2. **VALINTAMENETTELY:**

(a) **ESIVALINTA:**

Esivalinta suoritetaan kahdessa osassa:

- Ensimmäinen osa käsittää edellä kohdassa 1.a mainittujen kelpoisuusehtojen arvioinnin. Siinä arvioidaan, täyttääkö hakija kaikki hakemusmenettelyssä mainitut pakolliset kelpoisuusehdot ja muodolliset vaatimukset. Hakijat, jotka eivät täytä niitä, hylätään.
- Toisessa osassa arvioidaan työkokemus ja muut kohdassa "Erityisosaaminen ja ammattitaito" (1.b) mainitut valmiudet. Tästä osasta annetaan pisteitä asteikolla 0–20 (vaadittu vähimmäispistemäärä: 10).

Valintalautakunta kutsuu kirjalliseen kokeeseen ja haastatteluun ne **20** hakijaa, jotka ovat saaneet parhaat pisteet esivalintavaiheesta.

(b) **VALINTA:**

Valinnassa noudatetaan seuraavassa kuvattua menettelyä. Valinta suoritetaan kahdessa osassa:

(i) Kirjallinen koe, joka käsittää

- noin 1 500 merkin (ilman välilyöntejä) pituisen tekstin kääntämisen englannista pääkieleen (hakijan on sallittua tuoda kokeeseen käyttöönsä muita kuin sähköisiä sanakirjoja); käännöksen perusteella arvioidaan hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien työtehtävien hoitamiseen vaadittavaa kielitaitoa sekä hänen profiiliinsa liittyvää erityisosaamista. Käytettävissä oleva aika: 2 tuntia
- englannista pääkieleen käännetyn tekstin tarkastaminen (noin 3 000 merkkiä ilman välilyöntejä; hakijan on sallittua tuoda kokeeseen käyttöönsä muita kuin sähköisiä sanakirjoja); tämän perusteella arvioidaan hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien työtehtävien hoitamiseen vaadittavaa kielitaitoa sekä hänen profiiliinsa liittyvää erityisosaamista. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.

Kirjallisesta kokeesta annetaan enintään 20 pistettä: 12 pistettä käännöksestä ja 8 pistettä tekstin tarkastuksesta (vaadittu yhteispistemäärä: vähintään 12 pistettä).

(ii) Valintalautakunnan suorittama haastattelu, jossa arvioidaan hakijan soveltuvuutta edellä kuvattujen tehtävien suorittamiseen. Haastattelussa arvioidaan myös hakijan erityistietoja ja kykyä työskennellä monikulttuurisessa ympäristössä. Haastattelu järjestetään samana päivänä kuin kirjallinen koe tai jo(i)nakin sitä seuraavista päivistä. Käytettävissä oleva aika: 45 minuuttia.

Haastattelusta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12).

Kirjallinen koe ja haastattelu pidetään Luxemburgissa.

Kun kirjallinen koe ja haastattelu on arvosteltu, valintalautakunta laatii varallaololuettelon valituista hakijoista aakkosjärjestyksessä. Valitut hakijat ovat hakijoita, joilla on vaadittu yhteispistemäärä kirjallisesta kokeesta ja vaadittu vähimmäispistemäärä haastattelusta (ks. kohdat i ja ii). Hakijan on syytä ottaa huomioon, ettei varallaololuetteloon pääsy takaa palvelukseen ottamista.

Kokeeseen kutsuttavien hakijoiden on luovutettava haastattelupäivänä hakemuksessa annettuja tietoja tukevat asiakirjat: kopiot tutkintotodistuksista, todistukset tai muut asiakirjat, joilla voidaan todistaa hakijan pätevyys ja työkokemus ja joista ilmenevät selvästi alkamis- ja päättymisajankohdat, tehtävä, työtehtävien tarkka luonne jne.

Valituksi tulevien hakijoiden on kuitenkin toimitettava ennen sopimuksen tekemistä kaikista kelpoisuusehtojen täyttämisen todistavista asiakirjoista alkuperäiskappaleet ja oikeaksi todistetut jäljennökset.

Varallaololuettelo on voimassa 12 kuukautta sen laatimispäivästä, ja käännöskeskuksen työsopimusten tekemiseen valtuutettu viranomainen voi harkintansa mukaan jatkaa sitä.

3. REKRYTOINTI:

Talousarviotilanteesta riippuen valintamenettelyssä menestyneille hakijoille voidaan tarjota Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaisesti kolmen vuoden sopimusta, jota voidaan jatkaa. Tehtävän työn luottamuksellisuudesta riippuen valittua hakijaa voidaan vaatia hakemaan turvallisuusselvitystä.

Valituksi tulleet hakijat otetaan työhön tehtäväryhmään/palkkaluokkaan AD 5. Peruskuukausipalkka palkkaluokassa AD 5 (palkkataso 1) on 4 637,77 euroa. Peruspalkkansa lisäksi henkilöstön jäsenellä voi olla oikeus erilaisiin lisiin, kuten kotitalouslisä, ulkomaankorvaus (16 % peruspalkasta), jne.

Valituksi tulleelta hakijalta edellytetään tämän lisäksi ennen palvelukseen ottamista, että

- hän on täyttänyt mahdolliset asevelvollisuutta koskevat lainmukaiset velvoitteensa
- hän täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset (hänellä on oltava täydet kansalaisoikeudet)[3]
- hän käy käännöskeskuksen järjestämässä lääkärintarkastuksessa Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 28 artiklan e kohdan vaatimusten täyttämiseksi.

4. HAKUMENETTELY:

Kiinnostuneiden hakijoiden on täytettävä sähköinen hakulomake ennen määräajan umpeutumista.

Suosittelemme, ettei hakulomakkeen täyttämistä jätetä viimeisiin päiviin ennen määräaikaa. Kokemuksemme mukaan järjestelmä voi ruuhkautua hakemusten jättämisen määräpäivän lähestyessä. Tämän vuoksi hakemusten jättäminen määräaikaan mennessä voi olla hankalaa.

---

[3] Hakijan on toimitettava virallinen todistus siitä, että hänellä ei ole rikosrekisteriä.

TASA-ARVOISET MAHDOLLISUUDET

Käännöskeskus noudattaa kaikille yhtäläiset mahdollisuudet takaavaa politiikkaa ja ottaa palvelukseen hakijoita syrjimättä ketään rodun, poliittisen, filosofisen tai uskonnollisen vakaumuksen, sukupuolen tai sukupuolisen suuntautumisen, siviilisäädyn tai perhetilanteen perusteella.

RIIPPUMATTOMUUS JA ILMOITUS SIDONNAISUUKSISTA

Toimeen valittavalta hakijalta vaaditaan vakuutus, jossa hän ilmaisee sitoutuvansa toimimaan riippumattomalla tavalla yleisen edun nimissä, sekä ilmoitus kaikista niistä sidonnaisuuksista, joiden voitaisiin mahdollisesti katsoa vaikuttavan haitallisesti hänen riippumattomuuteensa.

5. YLEISET TIEDOT

HAKEMUSTEN UUDELLEENKÄSITTELY, MUUTOKSENHAKU JA KANTELUT

Hakijat, joiden mielestä heillä on riittävät perusteet valittaa jostakin tietystä päätöksestä, voivat milloin tahansa valintamenettelyn aikana pyytää päätöstä koskevia lisätietoja valintalautakunnan puheenjohtajalta, käynnistää muutoksenhakumenettelyn tai tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle (ks. liite I).

HAKIJOIDEN PYYNNÖT SAADA HEITÄ KOSKEVIA TIETOJA

Valintamenettelyssä mukana olevilla hakijoilla on oikeus saada joitakin heitä koskevia henkilökohtaisia tietoja. Hakijoille voidaan näin ollen antaa heidän osallistumistaan valintamenettelyyn koskevia lisätietoja hakijoiden sitä pyytäessä. Hakijoiden on lähetettävä asiaa koskevat kirjalliset pyynnöt valintalautakunnan puheenjohtajalle kuukauden kuluessa siitä, kun heille on ilmoitettu valintamenettelyn tuloksista. Pyyntöihin vastataan kuukauden kuluessa. Pyynnöt käsitellään henkilöstösääntöjen mukaisten valintalautakuntamenettelyjen luottamuksellinen luonne huomioon ottaen.

HENKILÖTIETOSUOJA

Valintamenettelystä vastaavana elimenä käännöskeskus huolehtii siitä, että hakijoiden henkilötietoja käsitellään yksilöiden suojelusta yhteisöjen toimielinten ja elinten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 18. joulukuuta 2000 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 45/2001 mukaisesti (EYVL L 8, 12.1.2001). Tämä koskee erityisesti tällaisten tietojen luottamuksellisuutta ja suojaa.

Hakijoilla on oikeus kääntyä milloin tahansa Euroopan tietosuojavaltuutetun puoleen (edps@edps.europa.eu).

Katso tietosuojaseloste.

LIITE 1 HAKEMUKSEN UUDELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT – MUUTOKSENHAKUMENETTELYT – KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

On huomattava, että koska valintamenettelyissä noudatetaan henkilöstösääntöjä, asioiden käsittely on luottamuksellista. Jos hakija katsoo valintamenettelyn jossakin vaiheessa, että jostakin tietystä päätöksestä on koitunut hänelle haittaa, hän voi toimia seuraavasti:

I. LISÄTIETOJA TAI HAKEMUKSEN UUDELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT

- Hakija voi lähettää kirjeen pyytäen lisätietoja tai hakemuksen uudelleenkäsittelyä. Kirjeessä on annettava asiaa koskevat perustelut, ja se on lähetettävä osoitteeseen

  For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2017/02
  Translation Centre
  Bâtiment Drosbach
  Office 3076
  12 E, rue Guillaume Kroll
  L-1882 Luxembourg

viimeistään 10 kalenteripäivän kuluessa päätöstä koskevan kirjeen lähettämispäivästä. Valintalautakunta vastaa kirjeeseen mahdollisimman pian.

II. MUUTOKSENHAKU

- Hakija voi tehdä valituksen Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdan nojalla seuraavaan osoitteeseen:

  For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
  CDT-AD5-2017/02
  Translation Centre
  Bâtiment Drosbach
  Office 3076
  12 E, rue Guillaume Kroll
  L-1882 Luxembourg

Näille kahdelle menettelylle vahvistettujen määräaikojen (katso henkilöstösäännöt, sellaisina kuin ne ovat muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU, Euratom) N:o 1023/2013 (EUVL L 287, 29.10.2013, s. 15 – http://www.europa.eu /eur-lex), lasketaan alkavan valituksen kohteena olevan päätöksen tiedoksi antamisesta.

On huomattava, että työsopimusten tekemiseen valtuutetulla viranomaisella ei ole valtuuksia muuttaa valintalautakunnan päätöksiä. Euroopan unionin tuomioistuin on johdonmukaisesti ollut sitä mieltä, että se ei aio tarkastella uudelleen valintalautakuntien käyttämää laajaa harkintavaltaa, ellei niiden työskentelyä ohjaavia sääntöjä ilmiselvästi rikota.

III. KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

- Hakija voi esittää kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle osoitteeseen

  European Ombudsman
  1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
  F-67001 Strasbourg Cedex

  Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 228 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyssä Euroopan parlamentin päätöksessä 94/262/EHTY, EY, Euratom, vahvistettujen edellytysten mukaisesti (EYVL L 113, 4.5.1994, s. 15).

On huomattava, että oikeusasiamiehelle tehdyt kantelut eivät pidennä Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdassa ja 91 artiklassa asetettua valituksen tekemisen määräaikaa tai Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 270 artiklan mukaista määräaikaa, jonka kuluessa kanne on osoitettava Euroopan unionin virkamiestuomioistuimelle. Samoin on huomattava, että oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn Euroopan parlamentin päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom 2 artiklan 4 kohdan nojalla edellytetään, että asianomaisissa toimielimissä ja elimissä on toteutettu asianmukaiset hallinnolliset menettelyt ennen kantelun tekemistä oikeusasiamiehelle.